

## **Condições \_ Como funciona a Linguarte e.V?**

### **AGB - Allgemeine Geschäftsbedingungen**

#### **1. Inscrição**

##### **1. Anmeldung**

(1) Para participar dos cursos de infantis de português oferecidos pela Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. é necessário que o responsável pela criança seja associado conforme descrito nos parágrafos 5 e 11 do estatuto. Para participar de aulas particulares ou cursos de adultos não é necessário ser associado.

*(1) Um an einem Portugiesisch-Ergänzungsunterricht für Kinder teilnehmen zu dürfen, muss ein Erziehungsberechtigter des Kindes Mitglied des Vereins gemäß §5 und §11 der Satzung sein. Um an einem Kurs für Erwachsene teilzunehmen, ist die Mitgliedschaft nicht erforderlich.*

(2) A inscrição em um dos cursos da Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. deve ser feita exclusivamente pelo site [www.linguarte.de](http://www.linguarte.de). O registro é vinculativo e será confirmado por correio eletrônico pela Linguarte após o recebimento do pagamento da anuidade e da primeira mensalidade do curso.

*(2) Die Anmeldung zu einem Sprachkurs bei Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. erfolgt über die Website [www.linguarte.de](http://www.linguarte.de). Die Anmeldung ist verbindlich und wird nach Erhalt der Kursgebühr bzw. des Mitgliedschaftsbeitrages und der ersten monatlichen Rate durch linguarte per E-Mail bestätigt.*

(3) Para inscrições de menores de 18 anos é exigido o consentimento do pai ou responsável assim como a associação deste a Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V..

*(3) Bei Anmeldungen von Personen unter 18 Jahren ist die Zustimmung der/des Erziehungsberechtigten erforderlich.*

#### **2. Pagamentos**

##### **2. Finanzen**

(1) Para os curso infantis regulares de português são cobradas taxas mensais (mensalidades) e para os cursos de adultos, cursos extras ou pacotes de aulas é cobrado um valor único referente ao curso ou pacote contratado.

*(1) Für den Portugiesisch-Ergänzungsunterricht für Kinder und Jugendliche werden monatliche Gebühren erhoben. Für Kurse für Erwachsene, zusätzliche Kurse oder Privatstunden wird eine Gebühr für den vertraglich vereinbarten Kurs bzw. die vereinbarten Stunden erhoben.*

(2) O valor das mensalidades dos cursos infantis e das taxas dos cursos de adultos e cursos extras tem o objetivo apenas de cobrir os custos de funcionamento da associação.

*(2) Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. erhebt für den Portugiesisch-Ergänzungsunterricht monatliche Beiträge, die ausschließlich zur Deckung der Selbstkosten des Vereins dienen. Spenden und Zuschüsse werden ebenfalls ausschließlich zur Deckung der Selbstkosten der Einrichtung verwendet.*

(3) As mensalidades dos cursos infantis regulares devem ser pagas até o quinto dia do mês corrente. É requerido aos pais a autorização para o débito automático.

*(3) Die monatlichen Beiträge sind bis zum 5. eines jeden Monats fällig. Die Eltern werden gebeten, ein SEPA-Lastschriftmandat zugunsten der Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. zu erteilen.*

(4) A obrigação de pagar o valor mensal persiste durante as férias escolares e na ausência da

criança, por qualquer motivo.

*(4) Die Pflicht zur Zahlung der monatlichen Beiträge in voller Höhe besteht auch während der Schließzeiten und bei Abwesenheit des Kindes, egal aus welchen Gründen.*

(5) Em caso de atraso de inadimplência por um período de 2 meses, o aluno não poderá assistir às aulas. O retorno às atividades escolares ocorrerá somente após quitação do débito.

*(5) Bei Zahlungsverzug ab dem zweiten Monatsbeitrag kann Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. den Unterricht bis zur Begleichung der Schulden verweigern.*

(6) Os pais têm direito a informação sobre o cálculo das mensalidades no ano corrente e seguinte.

*(6) Die Eltern haben ein Recht auf Information über die Berechnung der Beiträge des laufenden und kommenden Jahres.*

(7) Inscrições de mais de uma participante da mesma família recebem descontos progressivos de acordo com a tabela:

1 participante: mensalidade integral

2 participantes: desconto de 10% na mensalidade do segundo inscrito.

3 participantes: desconto de 15% na mensalidade do terceiro inscrito.

4 ou mais participantes: desconto de 20% na mensalidade do quarto inscrito em diante.

*(7) Für Teilnehmer einer Familie wird Familienrabatt wie folgt gewährt:*

*1 Teilnehmer: monatlicher Beitrag in voller Höhe*

*2 Teilnehmer: 10% Rabatt auf die monatlichen Beiträge für den 2. Teilnehmer.*

*3 Teilnehmer: 15% Rabatt auf die monatlichen Beiträge für den 3. Teilnehmer.*

*4 oder mehr Teilnehmer: 20% Rabatt auf die monatlichen Beiträge für den 4. und weitere Teilnehmer.*

(8) Filhos de professores e membros da diretoria são isentos de mensalidade para o primeiro filho inscrito em um dos cursos oferecidos pela Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. e recebem 50% de desconto no valor da mensalidade a partir do segundo filho.

*(8) Ein Kind der LehrerInnen und Vorstandmitglieder ist von den monatlichen Beiträgen befreit. Ab dem zweiten Kind wird ein Rabatt von 50% gewährt.*

(9) Para os curso de adultos e cursos extras o valor referente ao pacote de aulas contratadas deverá ser depositado o mais tardar 5 dias antes do início do mesmo.

*(9) Die Beiträge für die Kurse für Erwachsene (einmalig oder monatlich) müssen 5 Tage vor Beginn bzw. am 5. Tag des Monats überwiesen werden.*

(10) Em caso de atraso no pagamento, os regulamentos legais se aplicam.

*(10) Bei Zahlungsverzug sind Verzugszinsen gemäß § 288 Abs. 1 BGB zu zahlen.*

### **3. Condição de Associado**

#### **3. Mitgliedschaft**

(1) Pelo menos um dos pais da criança inscrita deve ser associado à Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V..

*(1) Mindestens ein Elternteil des zu betreuenden Kindes muss Mitglied des Vereins sein.*

(2) A anuidade é de 50 (cinquenta) euros por ano civil e deve ser paga a primeira vez com o ingresso na associação e nos anos seguintes sempre no dia 01.01. de cada ano. O valor da anuidade deve ser pago na íntegra, independente da data de entrada na associação.

*(2) Der Beitrag für die Vereinsmitgliedschaft beträgt 50 EUR kalenderjährlich. Er wird erstmalig fällig mit Beginn der Mitgliedschaft, in den Folgejahren jeweils satzungsgemäß zum 01.01. eines*

Jahres. Anteilige Zahlungen bei einem Beitritt bzw. Ausscheiden während des Jahres sind ausgeschlossen.

#### **4. Desistência do participante**

##### **4. Rücktritt durch den Teilnehmer**

(1) Se o aluno desistir do curso contratado (curso de adultos e cursos extras) antes do início do curso, ele receberá a taxa do curso reembolsada, subtraída uma taxa de cancelamento. A taxa de cancelamento é escalonada e depende da data de entrada do cancelamento (por escrito) na Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. e equivale a retirada do contrato:

até 10 dias antes do início do curso: 50% da taxa completa do curso,

até 5 dias antes do início do curso: 75% da taxa completa do curso,

no dia ou após o início do curso: 100% da taxa completa do curso.

*(1) Tritt der Kursteilnehmer vor dem Start des Sprachkurses zurück, erhält er die Kursgebühr, abzüglich einer Stornierungsgebühr, zurückerstattet. Die Stornierungsgebühr ist gestaffelt und richtet sich nach dem Eingang der Stornierung (schriftlich) bei Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. und beträgt bei Rücktritt vom Vertrag:*

*10 Tage vor Kursbeginn 50% der vollen Kursgebühr;*

*5 Tage von Kursbeginn 75% der vollen Kursgebühr;*

*bei oder nach Kursbeginn 100% der vollen Kursgebühr.*

(2) Caso o participante deseje interromper um curso de em andamento, as taxas do curso já pagas não podem ser reembolsada.

*(2) Bricht ein Teilnehmer einen Sprachkurs vorzeitig ab, können die Kursgebühren - auch anteilig - nicht erstattet werden.*

(3) Os cursos infantis regulares (aulas complementares de português) tem sempre a duração de um ano letivo bávaro e são prorrogados automaticamente, se o contrato não for rescindido até um mês antes do final de um ano letivo.

*(3) Der Portugiesisch-Ergänzungsunterricht für Kinder wird immer für die Dauer eines kompletten Schuljahres gebucht und verlängert sich automatisch, wenn er nicht spätestens einen Monat vor Ablauf eines Schuljahres schriftlich gekündigt wird.*

(4) A desistência durante o ano letivo corrente pode ser requerida e com um período de dois meses de antecedência do efetivo cancelamento. O cancelamento deve ser feito por escrito (por correio endereçado a Linguarte ou cópia digitalizada por correio eletrônico). A rescisão deve estar na Linguarte o mais tardar no terceiro dia útil do mês. Para a rescisão será levado em conta a data de entrada do pedido na Linguarte e não a data de postagem. A anuidade já paga não será reembolsada.

*(4) Ein Rücktritt während des laufenden Schuljahres ist mit einer Frist von zwei Monaten möglich. Der Rücktritt vom Kurs hat schriftlich zu erfolgen. Die Kündigung muss spätestens am dritten Werktag eines Monats bei Linguarte eingegangen sein und ist zum Ablauf des darauffolgenden Monats gültig. Für die fristgerechte Kündigung kommt es nicht auf den Tag der Absendung, sondern auf den Eingang bei linguarte an.*

(5) Aulas perdidas pelos alunos por quaisquer motivos não serão repostas. Aulas canceladas pela Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. serão repostas nas datas previstas no calendário ou de comum acordo com os pais/alunos.

*(5) Für versäumte Unterrichtsstunden besteht kein Anspruch auf Erstattung der anteiligen Kursgebühr. Die Stunden können nicht nachgeholt werden.*

#### **5. Nivelamento**

## 5. Einstufung

(1) A classificação em um determinado nível de curso ocorre com base nas informações fornecidas no documento de inscrição ou pela participação em curso anterior, mas poderá ser alterada de acordo com a avaliação da equipe pedagógica. No caso de cursos infantis é prevista a participação em duas aulas-teste antes da efetivação da matrícula.

*(1) Die Einstufung in eine bestimmte Kursstufe erfolgt aufgrund der Angaben auf der Anmeldung und aufgrund eines Einstufungstests bzw. wenn der Teilnehmer das Linguarte-Zertifikat der vorherigen Kursstufe bestanden hat. Für den Portugiesisch-Ergänzungsunterricht für Kinder und Jugendliche sind vor der verbindlicher Anmeldung zwei Probestunden und eine Einschätzung des Kindes durch eine Lehrkraft vorgesehen.*

## 6. Preços e descrição de serviço

### 6. Preisgestaltung und Leistungsbeschreibung

(1) Os preços da lista de preços incluem os seguintes serviços de Linguarte: em média duas aulas/dois sábados por mês equivalentes a 4 horas aula à 45 minutos cada, eventos temáticos, avaliação ao final do curso.

*(1) Die Preise der Preisliste schließen folgende Serviceleistungen von Linguarte mit ein: zwei monatliche Termine (4 UE à 45 Minuten), Beratung, Einstufungstest, kursinterne Prüfungen, Ausstellen von Bescheinigungen.*

(2) O número mínimo de alunos por turma é de 4 alunos. Caso o número mínimo não seja alcançado, a Linguarte reserva-se o direito de :

*Die Mindestteilnehmerzahl pro Kurs ist 4 (vier). Wird die Mindestteilnehmerzahl unterschritten, behält sich Linguarte vor:*

(a) juntar, por período indeterminado, turmas com diferentes níveis ou idades, ou

*(a) verschiedene Alterstufen zusammen zu legen.*

(b) cancelar o curso ressarcindo o valor pago.

*(b) den Sprachkurs abzusagen.*

## 7. Cancelamento do contrato por parte da Linguarte:

### 7. Rücktritt vom Vertrag durch linguarte

(1) A Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. tem o direito de rescindir o contrato:

a) se o número mínimo de participantes em um determinado curso durante o ano letivo cair abaixo do mínimo, de forma que mesmo com redução de carga horária se torne inviável ou

b) se o professor não puder dar continuidade ao curso e não houver substituto disponível.

c) por motivos de força maior

*(1) Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. ist berechtigt vom Vertrag zurück zu treten:*

*a) wenn die Mindestteilnehmerzahl in einem Maße unterschritten wird, dass auch ein verkürzter Unterricht nicht mehr durchführbar ist,*

*b) wenn die Kursleiterin/der Kursleiter aus Gründen ausfällt, die nicht von Linguarte zu verantworten sind*

*c) in Folge höherer Gewalt.*

(2) Em caso de cancelamento de um curso de adultos antes do início por parte da Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V.

o aluno receberá as taxas do curso já pagas de volta. Caso o cancelamento ocorra em um curso em andamento, o valor pago será proporcionalmente ressarcido.

(2) *Tritt linguarte vom Vertrag zurück, erhält der Kursteilnehmer die bereits entrichteten Kursgebühren zurück. Erfolgt der Rücktritt durch linguarte nach Kursbeginn, werden die Kursgebühren anteilig zurückerstattet.*

(3) *No caso de cursos infantis o débito automático será interrompido após o cancelamento ser efetivado.*

(3) *Für den Portugiesisch-Ergänzungsunterricht wird im Falle eines Rücktritts durch Linguarte das SEPA Lastschrift Mandat (falls vorhanden) unterbrochen.*

## **8. Salas de aula**

### **8. Unterrichtsräume**

(1) *As aulas acontecem nas salas alugadas pela Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V.. A Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. tem o direito de mudar a sala de aula, se necessário.*

(1) *Der Unterricht findet jeweils in den von Linguarte festgesetzten Unterrichtsräumen statt. Linguarte ist berechtigt, den Unterrichtsraum bei Bedarf zu wechseln. Ein Anspruch auf Unterricht in einem bestimmten Unterrichtsgebäude in München besteht nicht.*

## **9. Responsabilidade**

### **9. Haftung**

(1) *A responsabilidade da Linguarte é limitada aos casos de negligência grosseira e intencional por parte da Linguarte ou seus professores.*

(1) *Die Haftung von Linguarte beschränkt sich auf Fälle, bei denen grobe Fahrlässigkeit und Vorsatz seitens des Vereins oder seiner Ausführungsorgane vorliegen.*

## **10. Co-Responsabilidade**

### **10. Mitwirkungspflicht**

(1) *Os estudantes ou seus representantes legais são obrigados informar problemas e defeitos a direção e/ou professores para que sejam evitados problemas e danos maiores.*

(1) *Die Sprachschüler bzw. deren gesetzliche Vertreter sind verpflichtet, bei der Behebung auftretender Mängel mitzuwirken. Das heißt insbesondere, dass Mängel sofort an die Leitung des Vereins zu melden sind, um Abhilfe zu schaffen und die Schäden möglichst gering zu halten.*

## **11. Validade**

### **11. Gültigkeit**

(1) *Se as disposições individuais do contrato forem total ou parcialmente nulas, isso não afeta a eficácia das partes restantes do contrato. As disposições ineficazes ou nulas serão substituídas por disposições estatutárias que mais se assemelhem ao significado da disposição inválida. Acordos diferentemente negociados são válidos apenas por escrito. Com a publicação destes termos e condições, as condições anteriores perdem a validade.*

(1) *Sollten einzelne Bestimmungen des Vertragswerkes ganz oder teilweise nichtig sein, wird hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Vertragsteile nicht berührt. Die unwirksamen oder nichtigen Bestimmungen sollen durch gesetzlich wirksame ersetzt werden, die dem Sinne der ungültigen Bestimmung am ehesten entsprechen. Abweichend ausgehandelte Abmachungen sind nur in schriftlicher Form gültig. Mit Bekanntgabe dieser Geschäftsbedingungen verlieren alle früheren ihre Gültigkeit.*

(2) *Casos excepcionais serão decididos pela direção.*

(2) *Sonderfälle werden im Vorstand geregelt und protokolliert.*

O local da jurisdição é Munique.

*Der Gerichtsstand ist München.*

(documento alterado pela reunião anual de associados do dia 21.11.18)

*(geändert bei der ordentlichen Mitgliederversammlung vom 21.11.2018)*